CABECERA

YACIMIENTO: Sevilla
MUNICIPIO: Sevilla
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1890; HEp 12, 376; AE 2002, 714
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) +++(?) obiit Sisarius sub die V / nonas Octubres er(a) DCLXX êt VI / plus minus (h)abens (a)etatis a^nnos / XX êt VI humatus requies/cit i^n hoc loco sperans in (Chr)(ist)o / risurrectionem futuram / amen

Lectura dada por HEp 12, 376 según Stylow - Gimeno 2002:341
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
"Hiobitisisarius murio a tres de octubre era seyscyentas y setenta y seys siendo de edad de veinte y seys años poco mas o menos. Enterrado descansa en este lugar esperando en Christo la resurrección futura. Amen".

Según Stylow y Gimeno esta traducción figura al pie del texto del manuscrito 30-1-13 de la Biblioteca Colombina en una nota anónima (Stylow - Gimeno 2002: 341).
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 12, 376
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción inédita que aparece dos veces en el manuscrito 60-1-13, fols. 243 y 244 de la Biblioteca Colombina, en una compilación miscelánea con papeles, en su mayoría, del siglo XVII y algunos del XVIII.

Las dos versiones del manuscrito son prácticamente coincidentes, exceptuando en la división de líneas a partir de la 4 y algunos pequeños detalles. El nombre del difunto, Sisarius, es un hápax, tal vez sea una forma vulgar del gentilicio latino Sexarius. También aparecen diversas irregularidades propias del latín de la época: Octubres por Octobres, abens etatis por habens aetatis y risurrectionem por resurrectionem. La alusión al fallecimiento se realiza mediante un formulario muy variado (obiit, humatus, requiscit), que anticipa la prolijidad de los epitafios mozárabes (HEp 12, 376)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: En el manuscrito 60-1-13 existe dos versiones de este texto: 243 y 244 (A) y otra en 282 (B). Stylow y Gimeno se basan en la 243-244 (A) porque consideran esta transcripción más fiable. En el texto B varía la división de líneas a partir de la 4. Además en el texto A aparece en el margen una cruz griega patada que no figura en el B. Detrás se observan tres líneas verticales unidas por un trazo horizontal que el anotador interpreta como Hi, aunque los autores más bien creen que podría ser la representación de tres cruces unidas. Detrás se observa un rasgo parecido a una V, que podría ser una mancha, y que ambas versiones ignoran. Obiit presenta un trazo diagonal uniendo la segunda I con la T final, rasgo ignorado en la versión B y en la transcripción del anotador, por lo que tal vez fuera una rotura de la piedra. La T tiene forma especial: con un travesaño que arranca desde el trazo vertical hacia la izquierda y la mayoría de las veces curvado hacia arriba, comenzando así la evolución hacia la T en bucle de la epigrafía mozárabe. En líneas 2 y 4 se utiliza ET para unir cifras. En la línea 2 ese mismo nexo parece más una K. En la línea 4 podría ser XX o LX. La primera E de requiescit no tiene travesaños superior ni inferior, mientras que el travesaño medio está prolongado hacia la izquierda.

En la línea 5 la primera I se incluye dentro de la C y las O de loco, también incluidas en la L y la C. Christo aparece con la forma XPO, en la versión B se señala con una línea de abreviatura (Stylow – Gimeno 2002: 341-343).

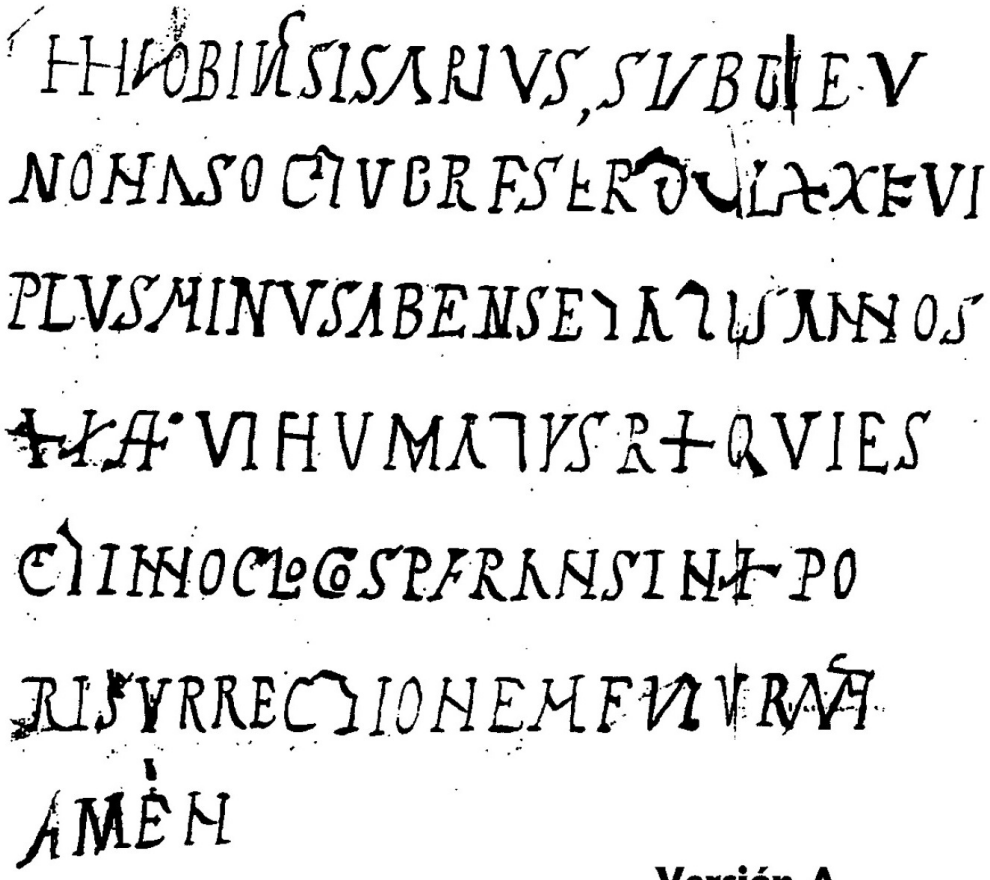
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 3 de octubre del año 638 (HEp 12, 376)

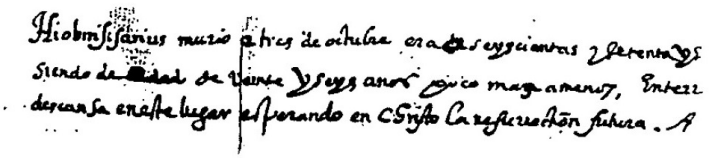
CRIT. DAT.: Fecha en inscripción
CONTEXTO HALLAZGO: En el manuscrito 60-1-13, fols. 243 y 244 de la Biblioteca Colombina aparece como procedencia "Hispali" o Sevilla (Stylow – Gimeno 2002: 341).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Inscripción inédita que aparece dos veces en el manuscrito 60-1-13, fols. 243 y 244 de la Biblioteca Colombina, en una compilación miscelánea con papeles, en su mayoría, del siglo XVII y algunos del XVIII (HEp 12, 376)

BIBLIOGRAFÍA

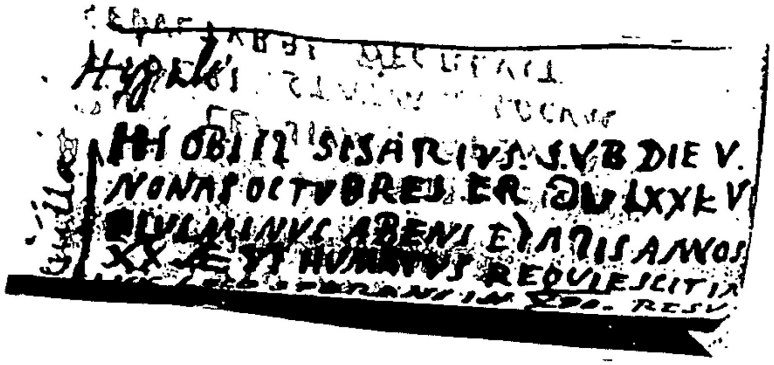
ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1890; HEp 12, 376; AE 2002, 714; Mestre Navas, Pablo Alberto (2025) "Formas y funciones de la escritura publicitaria en la Sevilla de los siglos VI a VIII", en M. C. del Camino Martínez (coord.) Forma, uso y función de lo escrito: De la Antigüedad al siglo XII. Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 45-63. Stylow, A. U. - Gimeno Pascual, H. (2002) Epigraphica Baetica, Sevilla, Habis 33, pp. 341-343, nº III y fig. 6.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Versión A



1



Versión B

FIG. 6. Inscripción de Sevilla de época visigoda (Imagen: Institución Colombina. Biblioteca Capitular. Sevilla).

2